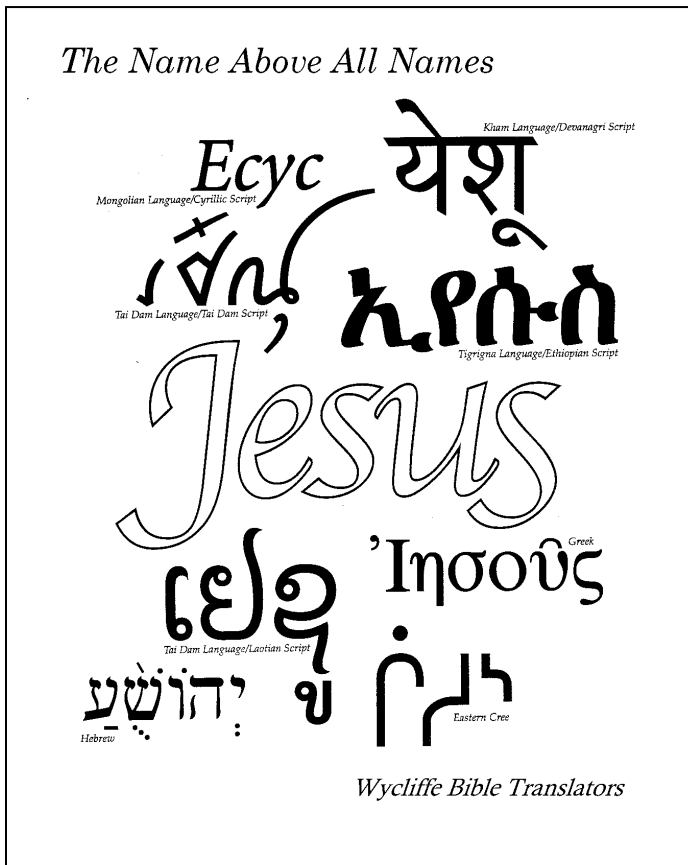


Writing Systems in Papua New Guinea

People often ask: “Well what do you really do, Brian?”, which is always difficult to answer. If I was a “classic” church planting missionary then I could tell about the new indigenous churches that started up and all the problems thereof. People can somehow relate to this better. If I were doing evangelism in remote villages enduring physical hardships proclaiming the Gospel of Christ, then this too, most people would somehow relate to.



But the task of Bible Translation is very different. It is Spiritual to be sure, but if nothing else it is extremely technical in nature. For just one translation project, a team has to live and work in the language and culture of a remote people group for 10 to 20 years! It’s definitely a long-term vision. It is also filled with precise and scientific studies on the order of pure research. In fact many of our missionaries publish their findings in leading linguistic and anthropologic journals.

“All right, so what are you specifically doing, Brian?” Well, I was recently asked to look into the Unicode problem for all of PNG languages. If you’ve been around computers for any length of time, you have probably heard about something called 7 bit ASCII. That’s where all the early computers used the same character mapping for the first 128 numbers found in something called

binary ($2^7 = 128$). Remember base number systems back in high school? What? You never heard of ‘em? !!

Well anyway, in the history of computers along came the IBM Personal Computer in 1981, and with it something called extended ASCII. That gave us 256 (2^8) character positions. IBM and other companies basically mapped a lot of European language characters into these positions. These were characters like the French Ç or the Spanish Ñ. This was fine for the European languages, but what about other “major” languages that use ideographs like Korean, Chinese and Japanese? What about Arabic, and Burmese and Thai and Laotian? Soon computer scientists were thinking about a new scheme called Unicode that used 2^{16} or approximate 64,000 character positions in a standard that all computers and their software could use for hopefully ALL the major languages of the world. Pretty ambitious? You bet!

What You See
Computer Sees

A	065
B	066
†	134
Å	195
Ç	199
Ñ	209
å	229

But guess what, Wycliffe Bible Translators is not working in the “major” languages of the world so much as in the “minority” languages of the world. Let’s face it, there are no financial incentives for the world to worry about these languages and their writing needs. But we missionaries care a lot about these forgotten tongues, because we are doing translation work. It’s tough to write a literacy primer or the New Testament with characters that do not exist anywhere on our computers just yet, in any kind of a standard way.

**Kuate nu kilke mbol mbal
ŋakmba tuku wamdus sungo ŋak
minmba nuŋe Kiŋo nuŋe ndindo
niŋgina. Ima nu Kiŋo nuŋe
kumuŋ ŋga son ŋgate ta nu ŋgisi
ndaka abo ŋak minmba
minamŋgat**

John 3:16, Siroi Language, Rai Coast

Velar Nasal: ŋ

So one of my recent projects is to try to categorize and specify (in one place) all the orthographic characters that would be necessary for all the 850 plus languages we will encounter here in Papua New Guinea. With such a study, then researchers back in the USA will be able to ensure that perhaps some of our languages will not be forgotten by the world-wide Unicode consortium.

**Tentîc sicpisîci ákapuúci
awökpúç udewáci
yíwintínkác wóno.**

You must go on watching over and taking care of my lambs. (John 21:15)


Gadsup Language, Eastern Highland Province

Is this technical or what? Is it a ministry? Absolutely! Is it difficult to describe to others what you are doing for the Lord? You bet! Getting the Bible into the hands of minority people groups around the world is a most difficult and technical task, but it is the very foundation for a thriving and strong church around the world. That was the original vision of Cameron Townsend (founder of the Wycliffe Bible Translators) and that vision lives on today.

“So what are you working on, Brian?” “Oh..... just mapping all the characters of the country, to make sure Unicode doesn’t miss any.” Basically, a fundamental building block for any kind of computer assisted literacy and translation work. It’s all exciting work for an ex-engineer (who used to work for IBM way back when.....)

May God give you joy as you overcome your technical hurdles in the land where you reside. Amen! Our Lord is the Lord over all technical matters. Colossians 1:16

In Him,



April '99

Email Address: brian_chapaitis@sil.org; helen_chapaitis@sil.org

SIL Box 188, Ukarumpa, E.H.P. 444, PAPUA NEW GUINEA

Tel: 011 675-737-4352

Wycliffe Bible Translators, P.O. Box 628200 Orlando, Florida 32862-8200, USA

Tel: 1 407-852-3600